

В некоторых случаях политики прибегают к использованию такого стилистического приема, как *nonsense of nonsequence* – соединение двух несвязанных логических частей высказывания. Это привлекает внимание слушателей и усиливает эффект воздействия на сознание, в тоже время сбить переводчика, поэтому необходимо внимательно следить за ходом мыслей оратора.

Зачастую речи подобного рода изобилуют эпитетами, метафорами и иными средствами выразительности. Переводчик должен располагать богатым рядом синонимов, пользоваться им, при этом учитывать стилистические особенности текстов Организации Объединенных Наций.

М. Кузьминых

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В СКАЗКЕ Л. КЭРРОЛЛА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС»

Как известно, язык находится в постоянном развитии, что обусловлено потребностью общества в выражении новых понятий и реалий, которые возникают в языке в ходе развития науки, техники и культуры. Новые слова, появляющиеся в языке, называются неологизмами. Окказионализм представляет собой индивидуально-авторский неологизм, созданный поэтом или писателем согласно существующим в языке словообразовательным моделям и использующийся именно в условиях данного контекста как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры.

Общепризнанным шедевром, построенным на метафорических образах и содержащим огромное количество окказионализмов, является сказка английского писателя Л. Кэрролла «Приключения Алисы в Стране Чудес». В своем произведении писатель создает иллюзорный, т.е. сказочный мир для своих персонажей, чтобы наиболее точно передать нужную реальность. Причем в некоторых случаях он придумывает свою лексическую единицу для обозначения уже существующего понятия в языке, чтобы придать созданному миру большую степень достоверности. Приведем примеры неологизмов из первых трех глав.

Сочетание *a rabbit hole* ‘кроличья нора’ Л. Кэрролл использовал в прямом значении, однако с течением времени оно стало метафорой со значением ‘что-то, что переносит кого-то в прекрасный мир или ситуацию’.

Слово *caucus-race* ‘бег по кругу’ образовано в результате словосложения. Термин *caucus* возник в США в конце XVII века для обозначения закрытого собрания лидеров партии и в сказке символизирует суету и «беготню по кругу» членов комитета, которая никуда не приводит, но создает видимость деятельности, причем каждый при этом пытается извлечь для себя выгоду. Здесь мы имеем дело с выражением *a caucus-race and a long tale*, которое переводят как ‘история с бестолкотней и с хвостиком’.

Мы выделили следующие модели образования окказиональных слов в данной сказке: словосложение (*a caucus-race*), игра слов (*reeling and writhing* ‘вертеться и корчиться’, образовано по аналогии с *reading and writing*), метафоризация образов (*Mock Turtle* ‘Фальшивая черепаха’) и аффиксация

(*hatter* ‘котелок’, здесь автор использует наиболее продуктивный суффикс *-er*, означающий деятеля). При переводе произведения наиболее часто встречаются такие способы передачи иллюзорных реалий, как транслитерация, транскрипция и калькирование.

Основной проблемой передачи окказионализмов является выбор такого эквивалента, который максимально соответствует нормам и правилам языка перевода, но при этом позволяет передать оригинальный стиль автора. Для этого, безусловно, переводчик должен обладать достаточным опытом, фоновыми знаниями и способностью оперировать абстрактными понятиями.

С. Курхинен

ОСОБЕННОСТИ КОМПЛИМЕНТА В АНГЛИЙСКОЙ ДЕЛОВОЙ КУЛЬТУРЕ

Речевые акты комплимента возможно классифицировать по следующим критериям: комплиментируемый признак, степень прямоты/косвенности, эмоциональность, развернутость, языковое оформление. По языковому оформлению выявлено 4 группы комплиментов: комплименты с номинативными конструкциями, с глагольными конструкциями, риторические восклицания и группа комплиментов с иным языковым оформлением.

Практически треть всех комплиментов выражена номинативными конструкциями: *a successful and a memorable competition, a high standard, a long-standing reputation for providing high-quality beer, fine work, excellent planning and realistic scheduling* и др. Указанные группы строятся по модели «прилагательное + существительное». Ведущим компонентом при этом является прилагательное, однако подобные структуры не выделены в отдельную группу адъективных конструкций, поскольку главным словом все же остается существительное. Также можно встретить и иные модели комплиментов, например, «существительное + глагол + существительное»: *your achievement is an example*, «существительное + предлог + существительное»: *contribution to the industry, compliments to your entire staff*. Однако такие конструкции менее распространены и представляются более формальными и менее эмоциональными, нежели комплименты с прилагательными.

Вторую по частоте группу представляют глагольные конструкции. Здесь выявлено две модели комплиментов: «глагол *to appreciate* + существительное» (*to appreciate the time*) и «глагол *to look forward to* + существительное» (*to look forward to doing business*). Данные модели могут также дополняться прилагательными или иными частями речи, усиливающими эффект комплимента, например, *sincerely appreciate your responsiveness*.

Риторические восклицания представлены примером *You are perfect!*

Языковое выражение некоторых комплиментов не подлежит однозначной классификации: *I just learned that your beer won first place in international competition. Congratulations!* – здесь мы можем видеть сочетание риторического восклицания (*Congratulations!*) и глагольной конструкции (*won first place*).